



Bridging the Gap: Medical Interpreter Training
July 19 – Aug. 09, 2010, at the O'Brien Community Center in Winooski
Presented by: Guylaine Daoust / CVAHEC

Monday July 19

Interpreter Skills

8:30 – 10:00 Introduction: Setting the Tone
10:00 – 10:20 Activity: Pre-test
10:20 – 10:30 *Break*
10:30 – 12:00 Lesson 1: Roles of the Interpreter
12:00 Questions

Wednesday July 21

8:30 – 9:45 Lesson 2: A Code of Ethics for Interpreters in Health Care
9:45 – 10:00 *Break*
10:00 – 10:45 Lesson 3: Modes of Interpreting
10:45 – 12:00 Lesson 4: Being a Conduit
12:00 Review and Evaluation / Questions

Friday July 23

8:30 – 9:00 Lesson 5: Intervening with the Purpose of Clarifying
9:00 – 10:00 Lesson 6: Managing the Flow of the Session
10:00 – 10:15 *Break*
10:15 – 11:00 Activity: Conduit Interpreting Exercises (p73)
11:00 – 12:00 Lesson 7: Memory Development
12:00 Review and Evaluation / Questions

Monday July 26

8:30 – 9:00 Activity: Memory Development Exercises (p133)
9:00 – 10:00 L6: Managing the Flow of the Session, continued
10:00 – 10:45 Activity: Intervening/Clarifying Exercises (p97)
10:45 – 11:00 *Break*
11:00 – 12:00 Lesson 8: Sight Translation (Practice Exercises, p141)
12:00 Review and Evaluation / Questions

Wednesday July 28 Culture and Its Impact on Interpreting

8:30 – 10:00 Lesson 9: Introduction to Culture
10:00 – 10:15 *Break*
10:45 – 12:00 Lesson 10: Navigating Cultural Bumps
12:00 Review and Evaluation / Questions

Friday July 30

8:30 – 11:00	Part B: Medical Terminology for Medical Interpreters
11:00 – 11:15	<i>Break</i>
11:15 – 12:15	Lesson 11: Overview of the Health Care System in the United States
12:15	Review and Evaluation

Monday August 2 Culture and its Impact on Interpreting

9:00 – 10:15	Medical Terminology Jeopardy Review Game
10:15 – 10:30	<i>Break</i>
10:30 – 12:00	Part B, cont. Medical Terminology Role Plays

Wednesday August 4

8:30 – 9:00	Lesson 12: The Culture of Biomedicine
9:00 – 9:30	Lesson 13: Diversity within Cultures
9:30 - 10:00	Lesson 14: The Culture Broker role
10:00 – 10:15	<i>Break</i>
10:15 - 10: 45	Small Group Role Plays of the Conduit, Clarifier and Culture Broker Roles
10:45 – 12:00	Large Group Presentations of Role Plays
12: 00	Review / Evaluation / Questions

Friday August 6 Communication, Advocacy, and Professional Development

8:30 - 9:30	Lesson 15: Defining the Role of the Advocate
9:30 – 10:00	Lesson 16: When and How to Advocate Effectively
10:00 – 10:15	<i>Break</i>
10:15 – 10:45	Lesson 16, cont.
10:45 – 12:00	Lesson 17: Successful Interpreting through Effective Communication
12:00	Review and Evaluation / Questions

Monday August 9

8:30 – 9:00	Lesson 18: Professional Conduct
9:00 – 9:30	Lesson 19: Self Care
9:30 – 10:00	Lesson 20: Resources for Professional Growth
10:00 – 10:15	<i>Break</i>
10:15 – 10:30	Post Test
10:30 - 12:00	Final evaluation and closure
	Class Photo